



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från Eulitas årsmöte 2022-03-26

I år hölls Eulitas 12:e årsmöte i ett varmt och soligt Paris. Rättstolkarna representerades av Anna Lundberg och Margareta McKenna som är kontaktperson mellan vår organisation och Eulita. Mötet hölls i idealiska lokaler i det nya Campus Nation där ESIT, en del av Université Sorbonne Nouvelle, håller till. ESIT står för École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs.

Mötet var det första sedan 2019 som hölls fysiskt på plats med ca 20 deltagare och ungefär lika många deltagare via Zoom. Det fungerade riktigt bra att hålla ett hybridmöte. Men naturligtvis är det bäst att vara på plats och det är en stor glädje att kunna träffa våra kollegor från hela Europa och knyta värdefulla kontakter.

Vi fick under konferensen som hölls vid samma tillfälle som årsmötet höra flera intressanta anföranden från olika hörn av Europa om just tolkning och översättning inom rättsväsendet. Det allra mest glädjande var kanske våra samtal med ordföranden för den franska organisationen UNETICA, vars medlemmar är tolkar och översättare inom det franska rättsväsendet. Han berättade att han vid Eulitas möte i Bulgarien 2018 fick ett exemplar av Rättstolkarnas engelska översättning av Domstolsverkets riktlinjer för tolkanvändning i domstol. Med dem som underlag har UNETICA nu utarbetat en egen handbok för sina rättsliga instanser samt broschyrer om tolkning och översättning i rättsväsendet som delas ut till domstolar, polismyndigheter och föreningsmedlemmar. Otroligt glädjande att höra att Rättstolkarnas och Domstolsverkets arbete har gett ringar på vattnet även i Frankrike.

Eulita har 36 ordinarie medlemmar som består av tolk- och översättarorganisationer, 58 associerade medlemmar (35 organisationer och 23 personer).

Under året som gått har Eulita uppdaterat sin hemsida www.eulita.eu. De har arrangerat årsmötet 2022 och den årliga konferensen som föregår årsmötet i samarbete med Expertij. En rådgivande kommitté för utbildning och forskning har bildats och leds av professor Christian Driesen. Närvaron på sociala medier har utökats med en Facebooksida och en sida på LinkedIn.

Ordföranden, Daniela Amodeo Perillo, har hållit ett flertal presentationer om skilda ämnen online, vilka ordnades av medlemsorganisationer i Kroatien, Italien, Frankrike, Slovenien och Grekland.

I december ordnade Eulita ett webbseminarium i samarbete med Rättstolkarna där rådman Karin Påle-Bartes berättade om Södertörns tolkpolicy för ca 140 deltagare. Föredraget simultantolkades från svenska till franska och engelska.

I övrigt har Eulita fortsatt sitt arbete med två EU-projekt. *NetPraLat* handlar om utbildning och utbyte av erfarenheter av jurister i olika EU-länder om direktivet om processuella rättigheter vid straffrättsliga förfaranden. *Capisce* är ett EU-projekt som samordnas av ECPAT (End child



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

prostitution, child pornography and trafficking of children for sexual purposes) Frankrike. Eulitas roll har varit att utbilda de som tolkar för de barn som utsatts för dessa brott.

Arbetet med ISO-standarder fortsätter och Rättstolkningsstandard 20228:2019 som är av intresse för oss ska revideras 2023.

Utöver sedvanliga årsmötespunkter ägnades största delen av årsmötet åt ändringar av stadgarna med anledning av ändringar i belgisk lagstiftning. I ett rum fullt av rättstolkar och översättare blev det många och långa diskussioner om val av formuleringar, både på franska och engelska. Inga nya val till styrelsen hölls i år, men nästa år ska fem nya ledamöter väljas in. Vikten av geografisk spridning underströks. Alla medlemsorganisationer ombads att fundera på lämpliga kandidater.